

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἦνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς·^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage
ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει ταὶ σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
[Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt}(Part) ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^{A(SpezialTag)}
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} ώς ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
[#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violet) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξερχεται._{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

- [15] χαῖρ' Ὁ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ᾧⁱ Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.

- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄξιδε_{PräAktImv} Θεὰ^V
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ούδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.

- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der +anderen -ist +aller #Fülle,

- [18] ζρωτός^G
#der Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
#der Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
#der Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
#der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς^G**

#der
Ehre

[19c] [Καρίων]:

πλακούντων^G

#der
Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]:

ἀνδραγαθίας^G

#der
Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

ἰσχάδων^G

#der
Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

#der
Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:

μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς^G

#der
Linse·

[18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος^G**

#der
Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων^G**

#der
Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς^G**

#der
Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**

#der
Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G

#der
Ehre

[23i] **πλακούντων^G**

#der
Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**

#der
Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**

#der
Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

#der
Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης^G**

#der
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**

#der
Feldherrnwürde

[29i] [Καρψών]: φακῆς.^G

#der
Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #des Peleus
+Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[777i] οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}
+verderblich, die +unzählige Achaiern #den #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #des Peleus
#οὐλομένην, -sing #GöttirSohnes #μυρί' #Ἀχαιοῖς #des Achilleus
#Ἀχαιοῖς #ἄλγε' #ἔθηκε, #ἄλγε' #ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #des Peleus
+Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}
+verderblich, die +unzählige Achaiern #den #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homeric Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ύκλωπες^N οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ^{'A} ἔρημ^{'AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
#Kyklopen swohnend #Höhlen +öde tötend.
+männer

[23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
#Sergriffen

[24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αύτὸν^A_{Pr} ϵ^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
#Sklaven- -sie nennen ihn dem -dienen wir

[25]	Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G #Polyphēmon· statt +froher Feiern #Bakchos
[26]	ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt} #des #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
[27]	παιδεῖς^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} έσχάτοις^{AdjD} #der #Knaben mir Hänge in +äußersten
[28]	νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen seiend,
[29]	ἔγὼ^N_{Pr} δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A ich -füllen zu #Tränken -fege zu #Dächer
[30]	μένων^N_{PräAkt} τέταγμα^{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD} §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
[31]	Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N #dem #der Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
[32]	καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
[33]	σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγη^D δόμους,^A -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
[34]	ώς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἔμὸν^{AdjA} den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
[35]	καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj} +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
[36]	ἡδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ^{PräAkt} schon #Knaben §weidend -erblicke ich
[37]	ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G #der #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
[38]	όμοιος^{AdjN} ὁμιν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D +gleich euch nun #bacchischem
[39]	κῶμοι^N συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ'^{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N_{PräM/P} -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G #der #Kind +edler Väter
[42]	γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G +edler aus #Müttern,
[43]	πᾶ^{Adv} δή μοι^D_{Pr} νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A wohin mir -gehst #Felsen;
[44]	οὐ τᾶδ^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αύρα^N an diesem +windgeschützt #Brise
[45]	καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N +grasreich #Weiden;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} ού τάδε^D_{Pr} ού; ού τάδε^D_{Pr} νεμή_{PräM/P}
—pst. an diesem an dieser -weidest

[50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;

[51] ὡή, ^{ij} ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, -werde werfen #Stein bald deiner

[52] —Ὥπαγ'_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} Ὥπαγ'_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—

[53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter

[54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- | | | | | | |
|---------------|-------------------------------|--------------------------|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| [55] [Χορός]: | σπαργῶντας^A | PräAkt | μαστοὺς^A | χάλασον· | AorImvAkt |
| | | Šanschwollene | | #Brüste | -lass locker- |
| [56] | δέξαι | AorImvM/P | θηλαῖσι^D | σπορὰς^A | |
| | | -nimm auf | | #Zitzen | #Würfe |
| [57] | ἀς^A | Pr | λείπεις^{PräAkt} | ἀρνῶν^G | θαλάμοις.^D |
| | | | | #der | |
| | die | -du | zurücklässt | Lämmer | #Kammern. |
| [58] | πιθοῦσσι | PräAkt | σ'^A | ἀμερόκοιτοι^N | |
| | | | | #tags | |
| | -begehen | dich | Liegende | | |
| [59] | βλαχαὶ^N | | σμικρῶν^{AdjG} | τεκέων.^G | |
| | #Mutterschafe | | +kleiner | | #Jungen. |
| [60] | εἰς^{Prp} | αὐλὰν^A | πότ'^{Adv} | ἀμφιβαλεῖς | FuAkt |
| | in | #Hof | wann | -wirst umlegen | |

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre

[64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,

[65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der
Trommeln #Jubelrufe

- | | | | |
|------|--------------------------------|--------------------------------------|---|
| [66] | κρήναις^D | παρ' ^{Prp} | ύδροχύτοις, ^{AdjD} |
| | #Quellen | bei | +wasser
sprudelnden, |
| [67] | οὐκ | οἶνου^G | χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·^N |
| | #des | | |
| | Weines | | +grüne #Tropfen |
| [68] | ούδ' | ἐν^{Prp} | Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G |
| | in | #Nysa | mit #Nymphen |
| [69] | ἴακχον^{ij} | ἴακχον^{ij} | ῳδὰν^A |
| | iakchon | iakchon | #Lied |
| [70] | μέλιτω^{PräAkt} | πρὸς^{Prp} | τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A |
| | -ich singe | zu | der #Aphrodite, |
| [71] | ἄν^A | Πρ θηρεύων^N | πετόμαν^{AdjA} |
| | die | §jagend | +fliegende |
| [72] | Βάκχαις^D | σὺν^{Prp} | λευκόποσιν^{AdjD} |
| | | | +weiß |
| | #Bakchen | mit | füßigen |
| [73] | ὦ^{ij} | φίλος·^{AdjV} | |
| | o | +Freund | |
| [74] | ὦ^{ij} | φίλε^{AdjV} | Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt} |
| | o | +lieber | #Bakcheie, wohin -allein ziehst du; |
| [75] | ποῖ^{Adv} | ξανθὰν^{AdjA} | χαίταν^A σείεις;^{PräAkt} |
| | wohin | +blonde | #Mähne -schüttelst du; |
| [76] | ἐγὼ^N | πρ δ' | ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N |
| | ich | der | +dein #Diener |
| [77] | Θητεύω^{PräAkt} | | Κύκλωπι^D |
| | | #dem | |
| | -diene | Kyklopen | |
| [78] | τῷ^{ArtD} | μονοδέρκτᾳ^{AdjD} | δοῦλος^N ἀλαίνων^N ΠρäAkt |
| | dem | +einäugigen | #Sklave sumher streifend |
| [80] | σὺν^{Prp} | τῷδε^D | πράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD} |
| | mit | dieser | #des Bockes #Mantel +elend |
| [81] | σᾶς^{AdjG} | χωρὶς^{Prp} | φιλίας.^G |
| | +deiner | ohne | #Freundschaft. |

Episode

- [88] **τεύχη^A** φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend, §gebraucht
- [89] **κρωσσούς^A** θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ωϊ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
#Schläuche +wasser häutige. o +elende #Fremde,
- [90] **τίνες^N_{Pr}** ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ίσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] **Πολύφημον^A** οῖός^N_{Pr} ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, +un gastliche #Unterkunft
- [92] **τήνδ'^A_{Pr}** ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
Seingetreten diese habend +kyklopische #Kiefer
- [93] **τὴν^{ArtA}** ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
+menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ'** ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} ίν' ἔκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] **πόθεν^{Adv}** πάρειστ_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αίτναιον^{AdjA} πάγον.^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι,^V** φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν νῆμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
+fluss
- [97] **δίψης^G** ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ τέ τις^N_{Pr} θέλει_{PräAkt}
#Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] **βορᾶν^A** ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] **τί^N_{Pr}** χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν·_{AorInfAkt}
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] **Σατύρων^G** πρὸς^{Prp} ἀντροῖς^D τόνδ'^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] **χαίρειν_{PräInfAkt}** προσεῖπα_{AorSakt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον._{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',_{PrälmvAkt}** ωϊ ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ' εἴ_{PräAkt} φράσον_{AorlmvAkt} πάτραν^A τε σήν._{AdjA}
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ιθακος^N** Οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οῖδ'_{PräAkt}** ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
#des
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος^N_{Pr}** οὗτος^N_{Pr} είμι_{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ μή·
jener dieser -bin· -schmähe
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν^{Adv}** Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
§see woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἐξ^{Prp}** Ίλιου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Illiens und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς;^{Adv}** πορθμὸν^A οὐκ ἥδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang -wusstest du +der väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἄνεμων^G** θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A_{Pr} ἡρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.

- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον·^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί·^D Pr
ach- den +gleichen #Daimon du mir.
-erschöpfst
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης; AorPas
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασσαν. AorAkt
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ τίνες^N Pr ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος. AdjSupN
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} 'στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴστι·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
-sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἦ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδὲν^A οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G Pr
#Nomaden- -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'— ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ^D
#mit Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
#des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{άχορον^{AdjA}} οίκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+gastfreudlich +und fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τῷ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was -sagst du; Speise #an -freuen sie sich +menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ κατεσφάγη. AorPas
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ιχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' **PräAkt** οῦν **δ^A** **Pr** δρᾶσον, **AorImvAkt** ώς ἀπαίρωμεν **AorAktKnj** χθονός, **G**
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', **PräAkt** Όδυσσεο. **V** πᾶν **AdjA** δέ σοι **D** **Pr** δρώημεν **PräAktOp** ἄν.
 -weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον **AorImvAkt** ήμιν **D** **Pr** σῖτον, **A** οὐ **G** **Pr** σπανίζομεν. **PräAkt**
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, **PräAkt** ὥσπερ εἴπον, **AorSAkt** ἄλλο **AdjA** πλὴν **Prp** κρέας. **A**
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ **AdjN** λιμοῦ **G** καὶ τόδε **N** **Pr** σχετήριον. **N**
 #des +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς **N** ὄπιας **AdjG** ἔστι **PräAkt** καὶ βοὸς **G** γάλα. **N**
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. **PräImvAkt** φῶς **N** γὰρ ἐμπολήμασιν **D** πρέπει. **PräAkt**
 -bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ **N** **Pr** δ' ἀντιδώσεις, **FuAkt** εἰπέ **AorImvAkt** μοι, **D** **Pr** χρυσὸν^A πόσον; **AdjA**
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel; +wie
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, **A** ἀλλὰ πῶμα **A** Διονύσου **G** φέρω. **PräAkt**
 #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ω̄ij φίλτατ', **AdjSupV** εἰπών, **N** **AorSAkt** οὐ **G** **Pr** σπανίζομεν **PräAkt** πάλαι. **Adv**
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων **N** μοι **D** **Pr** πῶμ' **A** ἔδωκε, **AorAkt** παῖς **N** θεοῦ. **G**
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν **A** **Pr** ἔξεθρεψα **AorAkt** ταῖσδ' **ArtD** ἔγώ **N** **Pr** ποτ' ἀγκάλαις; **D**
 den -zog auf diesen ich Armen; #mit
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ **ArtN** Βακχίου **G** παῖς, **N** ώς σαφέστερον **AdjKmp** μάθης. **AorAktKnj**
 der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν **Prp** σέλμασιν **D** νεως **G** ἔστιν, **PräAkt** ἦ φέρεις **PräAkt** σύ **N** **Pr** νιν, **A** **Pr**
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ', **N** **Pr** ἀσκὸς **N** ὃς **N** **Pr** κεύθει **PräAkt** νιν. **A** **Pr** ώς ὄρφς, **PräAkt** γέρον. **V**
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος **N** **Pr** μὲν οὐδ' ἂν τὴν **ArtA** γνάθον **A** πλήσιε **AorAktOp** μου. **G** **Pr**
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
- [147a] δὶς **Adv** γὰρ τόσον **AdjA** πῶμ' **A** **Pr** ὄσον **A** **Pr** ἀν ἐξ **Prp** ἀσκοῦ **G** ρυῆ. **AorM/PKnj**
 zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν **AdjA** γε κρήνην **A** εἴπας **AorAkt** ἡδεῖάν **AdjA** τ' ἐμοί. **D** **Pr**
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη **PräM/P** σε **A** **Pr** γεύσω **AorAktKnj** πρῶτον **AdvSup** ἀκρατον **AdjA** μέθυ; **A**
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. **AdjN** ἦ γὰρ γεῦμα **N** τὴν **ArtA** ὠνὴν **A** καλεῖ. **PräAkt**
 +gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω **PräAkt** καὶ ποτῆρ' **A** ἀσκοῦ **G** μέτα. **Prp**
 -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

- [152] [Σιληνός]: φέρ' **AorImvAkt** ἐκπάταξον, **AorImvAkt** ώς ἀναμνησθῶ **AorM/PKnj** πιών.^N **AorSAkt**
 -bring -öffne, -erinnere ich mich
 §getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**^{ij} siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ώς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμὴν^A ἔχει. **PräAkt**
 papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες **AorAkt** γὰρ αὐτήν;^A **Pr**
 -sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὄσφραίνοματ. **PräM/P**
 bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί **AorMedImv** νυν,^{Adv} ώς ἀν μὴ λόγω^D 'παινῆς **PräAktKnj** μόνον. **AdjA**
 -koste nun, #mit Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} **χορεῦσαι** **AorInfAkt** παρακαλεῖ **PräAkt** μ'^A **Pr** ὁ^{ArtN} **Βάκχιος.**^N
 babái- -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] **ἄϊ ἄϊ ἄϊ**
 ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ **AorAkt** σου^G **Pr** καλῶς;^{Adv}
 den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο. **AorSMed**
 in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D **Pr** μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν. **FuAkt**
 zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα **AorImvAkt** τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ζα **PrälmvAkt** τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
 -lass los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ **PrälmvAkt** νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μῆλων^G τόκον.^A
 -trägt heraus nun #Käse #der Erzeugnisse Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω **FuAkt** τάδ',^A **Pr** ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N **AorSAkt** γε δεσποτῶν.^G
 -werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
- [164] ώς ἐκπιλεῖν **AorInfAkt** γ' ἀν κύλικα^A μαινούμην **OpM/P** μίαν,^{AdjA}
 -auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} **Kυκλώπων**^G ἀντιδοὺς^N **AorSAkt** βοσκήματα,^A
 +aller #Kyklopen habend #Weide tiere,
- [166] βίψαι **AorInfAkt** τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
 -werfen in #Salz #der Leukas #des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N **AorPas** καταβαλών^N **AorSAkt** τε τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.^A
 einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen habend die #Augen brauen.
- [168] ώς ὅς^N **Pr** γε πίνων^N **PräAkt** μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται. **PräM/P**
 wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ἵν' ἔστι^{PräAkt} τουτὶ^N **Pr** τ' ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι. **PräInfAkt**
 -ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G **PerM/P**
 #der Brust #Griff seienden §vorbereitet
- [171] ψαῦσαι **AorInfAkt** χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
 -berühren Händen #mit beiden #der Wiese, #Tanz platz zugleich

- [172] **κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N Pr οὐ κυνήσομαι_{FuMed}**
 #der
 Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] **τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A**
 #des
 +solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] **κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N PräAkt καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}**
 -zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου',_{PrälmvAkt} Ὀδυσσεῦ·^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N Pr σοι.^D**
 -höre, #Odysseus. -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}**
 +Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}**
 -nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
 +mit
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}**
 #der
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκούν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}**
 #Jung
 die frau -nahmt ihr,
- [180] **ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A Pr διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D**
 #der
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] **ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N PräM/P**
 +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] **τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N Pr τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}**
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] **περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N AorSAkt καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}**
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +golden
- [184] **κλῳὸν^A φοροῦντα^A PräAkt περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὔχένα^A**
 #Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}**
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] **λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N AorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ**
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] **φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D Pr μόνω.^{AdjD}**
 #der
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N Pr ἔρχεται·_{PräM/P} τί^N Pr δράσομεν;_{FuAkt}**
 -weh mir· #Kyklops dieser -kommt: was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ὡ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}**
 -verloren sind wir o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G Pr οὐπερ^G Pr ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.**
 #des
 hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N Pr εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ᔹσω.^{Adv}**
 #der
 +furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγὰ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας.^G**
 #des
 +schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἦ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}**
 sehr die #Troia -stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' _{FuM/P} ἔν^v,AdjA ἄνδρα, A μυρίον^{AdjA} δ' ὥχλον^A
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι. ^D
#der Phryger -widerstand ich oft mit #dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ, _{PräAkt} κατθανούμεθ' _{FuM/P} εὔγενῶς, ^{Adv}
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] Ἡ ζῶντες^N _{PräAkt} αἴνοι^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν. _{FuAkt}
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· _{PrälmvAkt} πάρεχε· _{PrälmvAkt} τί^N _{Pr} τάδε·^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἢ^{ArtN} ράθυμία;^N
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die #Trägheit
τί^N _{Pr} βακχιάζετ'; _{PräAkt} οὐχὶ^v Διόνυσος^N τάδε, ^N _{Pr}
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#aus #der #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
+neu
- [207] Ἡ πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
#den bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι, _{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N _{PerPas}
#von #Füllung Käsen -ist saus gemolken;
- [210] τί^N _{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N _{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N _{Pr} ὅμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· _{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ὄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν, _{PerAkt}
siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι. _{Präm/P}
#die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^vAdv παρεσκευασμένον;^N _{PerM/P}
+das Beste -ist gut szubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. _{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: Ἡ καὶ γάλακτος^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
#von Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ', ^A _{Pr} ἦν θέλης, _{PräAktKnj} ὅλου^{AdjA} πίθον.^A
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} Ἡ βόειον^{AdjA} Ἡ μεμιγμένον;^A _{PerM/P}
+schaf milch +rind milch ig ig szvermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G _{Pr} ἀν θέλης_{PräAktKnj} σύ, ^N _{Pr} μὴ^A _{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. _{AdvSup} ἐπεί μ', ^A _{Pr} ἀν ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch

- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἀν ὑπὸ Prp τῶν ArtG σχημάτων.^G
 §springend -würdet zugrunde richten unter die
 #Figuren
 Gesten.
- [222] ἔα·ij τίν^A Pr ὁχλον^A τόνδ^A Pr ὥρω PräAkt πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
 #Haufen
 he- welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden
 Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N Pr κατέσχον AorSAkt ἢ κλῶπες^N χθόνα;^A
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
 #Erde
- [224] ὥρω PräAkt γέ τοι τούσδ^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
 #Weiden §zusammen
 +gedrehten ruten #Körper geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ, AdjA γέροντά^A τε
 #der +gemischt #den
 #Geräte Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
 #von #das
 Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω PräAkt συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
 §zusammen
 weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ Prp τοῦ; ArtG τίς^N Pr ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν, AorAkt γέρον;^V
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ Prp τῶνδες,^G Pr Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ·^{AdjA} οὐκ εἴων ImpAkt φέρειν, PräinfAkt
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ImpAkt ὄντα^A PräAkt θεόν^A με^A Pr καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
 #von
 -waren §seind #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr τάδ^{.A} Pr οἱ^N Pr δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
 -ich sagte ich dieses- die -trugen fort die #Güter-
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G PräAkt ἤσθιον^{ImpAkt}
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δήσαντες^N AorAkt δὲ σὲ^A Pr
 die #Lämmer -trugen hinaus §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει, AdjD κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
 #mit +drei Ellen
 Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμίσεσθαι^{FuM/Plnf} βία,^D
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit
 Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
 #mit
 Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N AorAkt ἐς^{Prp} θάδώλια^A
 §zusammen gebunden
 und dann habend #Ruder in bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τιν^D Pr
 des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν, PräinfAkt ἢ τίς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν. AorSinfAkt
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν^A κοπίδας^A ὡς τάχιστ,^{AdvSup} ιῶν^N PräAkt
 +wahr; #Hack
 messer schnellst §gehend

- [242] Θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
 -wirst schärfen #Messer +großen #Bündel #von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N AorSAkt ἀνάψεις; _{FuAkt} ώς σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
 ſauf gelegt habend -wirst entzünden; seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὸν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ', Prp ἀνθρακος^G
 -werden füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
 +heiße ſressenden #Mahl dem #Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A PerAkt
 die aus #Kessels +gekochten ſgeschmolzenen.
- [247] ώς ἐκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
 über voll Mahl -bin ich +berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
 genug Löwen -ist mir ſgeschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'_{PräAkt} ἀπ', Prp ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
 #an +lang Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῷν^{ArtG} ἡθάδων,^G ὡ̄ij δέσποτα,^V
 die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν_{PräAkt} οὐ γάρ^{Adv} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
 +angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
 +andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
 #Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν_{AorSinfAkt}
 wir Speise ſbedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἡλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
 +deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ', Prp οἶνος^G σκύφου^G
 die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε κάδίου_{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβὼν^N AorSAkt
 -verkaufte -und gab er -zu trinken habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν_{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D
 +den #und nichts -war von diesen #mit Gewalt.
- +freiwillig Freiwilligen,
- [259] ἀλλ' οὗτος^N Pr ὑγίες^{AdjN} οὐδὲν^A Pr ων^G Pr φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
 dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
 -er wurde ertappt von dir heimlich ſverkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γάρ^{Adv} ἔξολοι'._{AorMedOp}
 ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
 -lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ω̄ij Κύκλωψ,^V
 bei den #Poseidon den ſgezeugt habenden dich, o #Kyklops,

- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἵχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ω̄ι^j κάλλιστον^{AdjV} ω̄ι^j Κυκλώπιον,^{AdjV}
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ω̄ι^j δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'Α^{Pr} ἔξοδαν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Πρ
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή κακῶς^{Adv} οὐτοὶ^N Πρ κακοὶ^{AdjN}
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὖς^A Πρ μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N Πρ φιλῶ.^{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Πρ τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A ΠräAkt σ'Α^{Pr} εἰδον·^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N Πρ ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
§verkaufend dich -sah ich ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ'^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Πρ τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ':^{PräM/P} ἔγωγε^N Πρ τῷδε^D Πρ τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
-lägt ihr ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] Θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι·^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ω̄ι^j ξένοι;^V
-ich will -zu fragen woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Πρ ύμᾶς^A Πρ ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακῆστοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλιου^G δ' ἄπο,^{Prp}
#des #Ithaker das #Geschlechtlion weg von,
- [278] πέρσαντες^N Πρ AorAkt ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
§verheert habend #mit #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N Πρ AorPas ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Πρ μετήλθεθ'^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der +schlechtesten die -nach gingt #Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A ίλιου^G πόλιν;^A
#der #des #des Helena Skamander #Nachbarinlion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N Πρ πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N ΠerAkt
diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N Πρ μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
#einer Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.

- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
 #eines Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ήμεις^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ω̄ι^{Adj} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
 #des wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε καὶ λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως·^{Adv}
 -flehen wir -sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆις_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις·^D
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
 die den +deinen, Herr, #o #Vater -zu haben #der Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
 -retteten wir Erde in #Griechenlands #Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
 #Malea +hohe #Verstecke die #des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
 +geraisti sche #Zufluchten die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξῖν^D οὐκ ἐδώκαμεν·_{AorAkt}
 +schwer #den tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir-
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
 deren du -teilst- #der Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
 -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θυητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ_{PräAktKnj}
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι_{PräM/PInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
 #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben serende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
 #Gast -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
 um bohrgen worden #Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
 #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
 #des Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,

[305]	πολλῶν ^{AdjG} νεκρῶν ^G πιοῦσα ^N _{AorSAkt} δοριπετῆ ^{AdjA} φόνου, ^A	+vieler #Toten sgetrunken habend +speer gegossenen #Mord,
[306]	ἀλόχους ^A τ' ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ' ἄπαιδας ^{AdjA} ῶλεσεν _{AorAkt}	+mann #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
[307]	πολιούς ^{AdjA} τε πατέρας. ^A εἰ δὲ τοὺς ^{ArtA} λελειμένους ^A _{PerM/P}	+tergraute #Väter. die Szurück gelassen seienden
[308]	σὺ ^N _{Pr} συμπυρώσας ^N _{AorSAkt} δαῖτ' ^A ἀναλώσεις _{FuAkt} πικράν, ^{AdjA}	du habend szusammen gebrannt #Mahl -wirst verzehren +bittere,
[309]	ποῖ ^{Adv} τρέψεται _{FuM/P} τις; ^N _{Pr} ἀλλ' έμοὶ ^D _{Pr} πιθοῦ, _{AorM/Plmv} Κύκλωψ. ^V	wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops.
[310]	πάρει _{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ ^{ArtA} δ' εύσεβες ^{AdjA}	-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
[311]	τῆς ^{ArtG} δυσσεβείας ^G ἀνθελοῦ· _{AorAktImv} πολλοῖσι ^{AdjD} γὰρ	#Gott losigkeit -wähle entgegen- +vielen
[312]	κέρδη ^A πονηρὰ ^{AdjA} ζημίσαν ^A ἡμείψατο. _{AorM/P}	#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]:	παραινέσαι _{AorAktInf} σοι ^D _{Pr} βούλομαι· _{PräM/P} τῶν ^{ArtG} γὰρ κρεῶν ^G	-zureden dir -will ich- der #Fleisch stücke
[314]	μηδὲν ^A _{Pr} λίπησι _{AorAktKnj} τοῦδ', ^G _{Pr} ἢν τε τὴν ^{ArtA} γλῶσσαν ^A δάκης, _{AorAktKnj}	nichts -lässt du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
[315]	κομψὸς ^{AdjN} γενήση _{FuM/P} καὶ λαίστατος, _{AdjSupN} Κύκλωψ. ^V	+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} πλοῦτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς ^{ArtD} σοφοῖς ^{AdjD} θεός, ^N	#Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
[317]	τὰ ^{ArtN} δ' ἄλλα ^{AdjN} κόμποι ^N καὶ λόγων ^G εύμορφίαι. ^N	die +anderen #Prahlereien #der #Schön Worte formen.
[318]	ἄκρας ^{AdjA} δ' ἐναλίας ^{AdjA} ἄς ^A _{Pr} καθίδρυται _{PerM/P} πατὴρ ^N	+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
[319]	χαίρειν _{PräInfAkt} κελεύω· _{PräAkt} τί ^N _{Pr} τάδε ^A _{Pr} προυστήσω _{FuAkt} λόγῳ; ^D	-zu freuen -befehle ich- was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
[320]	Ζηνὸς ^G δ' ἔγὼ ^N _{Pr} κεραυνὸν ^A οὐ φρίσσω, _{PräAkt} ξένε, ^V	#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
[321]	οὐδ' _{PerAkt} οἶ ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} Ζεύς ^N ἐστ' _{PräAkt} έμοῦ ^G _{Pr} κρείσσων _{AdjKmpN} θεός. ^N	-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
[322]	οὐ μοὶ ^D _{Pr} μέλει _{PräAkt} τὸ ^{ArtN} λοιπόν. ^{AdjN} ώς δ' οὐ μοὶ ^D _{Pr} μέλει, _{PräAkt}	mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
[323]	ἄκουσον. _{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν ^{Adv} ὄμβρον ^A ἐκχέη, _{PräAktKnj}	-höre. von oben #Regen -aus gieße,
[324]	ἐν ^{Prp} τῇδε ^D _{Pr} πέτρᾳ ^D στέγνῳ ^A ἔχων ^N _{PräAkt} σκηνώματα, ^A	in diesem #Fels #Dächer shabend Lager, #Zelt
[325]	ἢ μόσχον ^A όπτὸν ^{AdjA} ἢ τι ^A _{Pr} θήρειον ^{AdjA} δάκος ^A	#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
[326]	δαινύμενος, ^N _{PräM/P} εὖ ^{Adv} τέγγων ^N _{PräAkt} τε γαστέρ ^A ὑπτίαν, ^{AdjA}	§schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,

- | | |
|---|---|
| [327] | έπεκπιών^N AorSAkt γάλακτος^G άμφορέα,^A πέπλου^A
#der
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel |
| [328] | κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
#des
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend. |
| [329] | ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,^{PräAktKnj}
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße, |
| [330] | δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N AorSAkt έμδον^{AdjA}
#mit #der §umgelegt
Fellen Tiere #Körper habend +meinen |
| [331] | καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοι^D Pr μέλει.^{PräAkt}
#Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert. |
| [332] | ἢ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καν θέλη^{PräAktKnj} καν μὴ θέλη,^{PräAktKnj}
#aus die #Erde Zwang, -will -will, |
| [333] | τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
§gebärend #Gras +die meinen -mästet #Weide tiere. |
| [334] | ἄγω^N Pr οὔτινι^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} έμοι,^D Pr θεοῖσι^D δ' οὕ,
ich keinem -opfere außer mir, #den
Göttern |
| [335] | καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D Pr δαιμόνων.^G
der +größten, #Bauch diesem, #der Dämonen. |
| [336] | ώς τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag |
| [337] | Ζεὺς^N οὐτος^N Pr ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen, |
| [338] | λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze |
| [339] | ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
-setzten §verschieden machen Menschene #Leben, |
| [340] | κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα.^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N Pr
-weinen befaßt die +meine #Seele ich |
| [341] | οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε σέ.^A Pr
-werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich. |
| [342] | ξένια^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ώς ὅμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij
#Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o, |
| [343] | πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ', δὲ^N Pr ζέσας^N AorAkt
#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend |
| [344] | σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} άμφεξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
+dein #Fleisch legt -wird halten gut. |
| [345] | ἀλλ' ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῶ^D
-geht hinein, dem bei ständig #Gott |
| [346] | ἴν' ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εύωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A Pr
um #Altar seiend §gestellt -bewirtet mich. |
| [347] [Οδυσσεύς]: αἰαὶ, ij πόνους^A μὲν τρωικοὺς^{AdjA} Ὄπεξέδυν^{AorSAkt}
weh. #Mühen +troische -durch stieg | |

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εύρειας^{AdjG} φάρυγγος, G ω̄jj Κύκλωψ, V**
+der
weiten #Kehle, o #Kykllops,

[357] **ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χειλος· N ὡς^{Adv} ἔτοιμα^{AdjN} σοι^{D Pr}**
+des auf
gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir

[358] **ἔφθα^{AdjA} καὶ ὁπτὰ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἀπο^{Prp}**
+Gekochtes +Gebratenes glut #von Kohlen weg

[359] **χναύειν, PräInfAkt βρύκειν, PräInfAkt**
-zer nagen, -knirschen,

[359a] **κρεοκοπεῖν PräInfAkt μέλη^A ξένων, G**
#der -Fleisch hacken #GliederFremden,

[360] **δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αιγίδι^D κλινομένω.^D PräM/P**
+zottig #Ziegen
wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου·** PrälmvAkt
mir -füge hinzu:

[362] **μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε** PrälmvAkt **πορθμίδος^G σκάφος.** A
+dem
+allein Alleinen -fülle #des Fährmanns #Boot.

[363] **χαιρέτω** PrälmvAkt **μὲν αὖλις^N ἄδε,** N Pr
-lebe wohl #Hof diese,

[364] **χαιρέτω** PrälmvAkt **δὲ θυμάτων^G**
-lebe wohl #der Opfer

[365]	ἀποβάμιος ^{AdjN}	ἀν ^A _{Pr}	ἔχει _{PräAkt}	θυσίαν ^A
	+vom Altar			#Opfer
	weg	die	-hat	
[366]	Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	ξενικῶν ^{AdjG}	
	#Kyklops	+Ätna	+der	
	isch	Fremden		
[367]	κρεῶν ^G	κεχαρμένος ^N _{PerM/P}	βορᾶ. ^D	
	#des	#erfreut	#an	
	Fleisches		Speise.	

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ^{AdjN}	ῷϊ τλάμον, ^{AdjV}	ὅστις ^N _{Pr}	δωμάτων ^G
	+hartherzig, o	+Elender,	wer	#der Häuser
[370]	ἐφεστίους ^{AdjA}	ξενικοὺς ^{AdjA}	ἰκτῆρας ^A	ἐκθύει _{PräAkt} δόμων, ^G
	+herd häusige	+fremde	#Bitt flehende	#der -hinaus jagt Häuser,
[372]	κόπτων ^N _{PräAkt}	βρύκων ^N _{PräAkt}		
	§schneidend	§knirschend		
[373]	ἐφθά ^{AdjA}	τε δαινύμενος, ^N _{PräM/P}	μυσαροῖστί ^{AdjD}	τ' ὀδοῦσιν ^D
	+Gekochtes	§schmausend,	+widerlichen	#Zähnen
[374]	ἀνθρώπων ^G	θέρμ ^{AdjA}	ἀπ' _{Prp}	ἀνθράκων ^G κρέα, ^A
	#der Menschen	+warm	von	#Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]	Μή μοι ^D _{Pr}	μὴ προσδίδου- _{PrälmvAkt}
	mir	-füge hinzu.
[374c]	μόνος ^{AdjN}	μόνω ^{AdjD} γέμιζε _{PrälmvAkt}
	+dem +allein	-fülle Alleinen
	πορθμίδος ^G	σκάφος. ^A
	#des Fährmanns	#Boot.
[374d]	χαιρέτω _{PrälmvAkt}	μὲν αὐλις ^N _{Pr} ἄδε, ^N _{Pr}
	-lebe wohl	#Hof diese,
[374e]	χαιρέτω _{PrälmvAkt}	δὲ θυμάτων ^G
	-lebe wohl	#der Opfer
[374f]	ἀποβάμιος ^{AdjN}	ἀν ^A _{Pr} ἔχει _{PräAkt} θυσίαν ^A
	+vom Altar	weg die -hat #Opfer
[374g]	Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN} ξενικῶν ^{AdjG}
	#Kyklops	+Ätna +der Fremden

Episode

[375] [Οδυσσεύς]:	ῳϊ Ζεῦ, ^V	τι ^N _{Pr}	λέξω, _{FuAkt}	δείν' ^{AdjA}	ἰδὼν ^N _{AorSAkt}	ἄντρων ^G	ἔσω ^{Adv}
	o #Zeus, was	-werde sagen,	+Schrecklichehabend	§gesehen	#der Höhlen	innen	
[376]	κού πιστά, ^{AdjN}	μύθοις ^D	εἰκότ', ^N _{PerAkt}	ούδ'	ἔργοις ^D	βροτῶν; ^G	
	+glaubhaft,	#Reden	§ähnlich,	#Werken	#der Sterblichen;		
[377] [Χορός]:	τί ^N _{Pr}	δ' ἔστ', _{PräAkt}	Οδυσσεῦ; ^V	μῶν	τεθοίναται _{PerM/P}	σέθεν ^G _{Pr}	
	was	-ist,	#Odysseus;	-hat geschmaust	deiner		

- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^N AorAkt χεροῖν,^{DuD}
+zwei §erblickt habend habend #mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον ImpAkt εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
#des +wohl
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ω̄ι ταλαίπωρ,^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PräAkt τάδε;^A Pr
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τήνδι^{ArtA} ἔσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ύψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N AorSAkt ἔπι,^{Prp}
#Stämme +breite #Roste habend auf,
§geworfen
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ώς ἀγώνιμον^{AdjA} βάρος.^A
+von
drehen #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
+dann #Blätter Tanne +Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
-breitete #Bett nahe #des #mit
Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ώς δεκάμφορον,^{AdjA}
#Misch becher +füllte aus +zehn Amphoren
+fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.^A
§gemolken #Kälber habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
#des #Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
#Ellen, #Tiefe vierreier -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
+bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,^D
#Spieße +spitze §angesengt worden seiend #mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #des #Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε σφαγεία^A πελέκεων^G γυνάθοις.^D
+ätnäische bänke Äxte #der #Kinn laden.
- [396] ώς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
-war +bereit +alles dem +Götter verhassten
- [397] Ἀιδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
#des Hades #Koch, #Männer habend §zusammen gefasst zwei

[398]	έσφαζ' ImpAkt έταίρων^G τῶν^{ArtG} έμῶν, AdjG ρυθμῷ^D θ' ἐνι^{Prp}
	-schlachtete #der Gefährten der +meinen, Takt #im in
[399]	τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἔς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον, AdjA
	den #des Kessels in #Hohl raum +bronze gehämmert,
[400]	τὸν^{ArtA} δ' αὖ, Adv τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
	den #der wieder, Sehne §gefasst habend #des #des
[401]	παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} όξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετράιου^{AdjG} λίθου,^G
	§schlagend gegen +scharf klaue +felsigen #Steins,
[402]	έγκεφαλον^A έξέρρανε, AorAkt καὶ καθαρπάσας^N AorSAkt
	#Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
[403]	λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἔξωπτα^{AorAkt} πυρὶ^D
	#mit #Fleisch #mit +heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
[404]	τὰ^{ArtA} δ' ἔς^{Prp} λέβητ'^A ἔφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A
	die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἔγω^N Pr δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ'^A ἀπ'^{Prp} όφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt
	ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[406]	έχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
	-näherte mich Kyklopen -und diente-
[407]	ἄλλοι^{AdjN} δ' ὄπως ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
	+andere #Vögel in #Winkeln Felsens
[408]	πτηξαντες^N AorAkt εῖχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ.^D
	§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.
[409]	έπει^{δ'} έταίρων^G τῶν^{ArtG} έμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
	#der Gefährten der +meinen §gesättigt worden seiend #der Speise
[410]	ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἔξιεις^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
	-stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοί^D πι^N θεῖον.^{AdjN} έμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
	-kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος^G αὐτῷ^D πιοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
	#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Ωῑ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
	§sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A οἰον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
	-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von #der Wein
[415]	θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
	+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
[416]	δ^N Pr δ' ἔκπλεως^{AdjN} ών^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
	der +übergoll §seien der +schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἔλκύσας^N AorAkt
	-empfing -zog in einem Zug habend §gezogen
[418]	κάπινεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorSAkt χείρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
	-und lobte §erhoben habend #Hand+Liebster #der Fremden,

[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῆ ^{AdjD} δίδως. ^{PräAkt}
	+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
[420]	ἥσθεντα ^A _{AorM/P} δ' αὐτὸν ^{Pr} ώς ἐπησθόμην _{AorM/P} έγώ, ^N _{Pr}
	§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα _{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων ^N _{PräAkt} ὅτι
	+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
[422]	τρώσει _{FuAkt} νιν ^A _{Pr} οἶνος ^N καὶ δίκην ^A δώσει _{FuAkt} τάχα. ^{Adv}
	-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ^{Prp} ῳδὰς ^A εἰρπ' _{ImpAkt} έγώ ^N _{Pr} δ' ἐπεγχέων ^N _{PräAkt}
	zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν' ^A έθέρμαινον _{ImpAkt} ποτῷ. ^D
	+eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank.
[425]	ἄδει _{PräAkt} δὲ παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D _{PräAkt} συνναύταις ^D ἔμοις ^{AdjD}
	-singt bei §weinenden #Mit seeleuten +meinen
[426]	ἀμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ _{PräAkt} δ' ἄντρον. ^N έξελθὼν ^N _{AorSAkt} δ' έγώ ^N _{Pr}
	+un musisch, -schallte #Höhle. habend ich
[427]	σιγῇ. ^D σὲ ^A _{Pr} σῶσαι _{AorAktInf} κάμ', ^A _{Pr} έαν βούλη, _{PräM/PKj} θέλω. _{PräAkt}
	#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
[428]	ἀλλ' εἴπατ' _{AorAktImlv} εἴτε χρήζετ' _{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε _{PräAkt}
	-sagt -braucht -braucht
[429]	φεύγειν _{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ τὰ ^{ArtA} Βακχίου ^G
	+un -zu fliehen gemischt #Mann die #des Bakchios
[430]	ναίειν _{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναίδων ^G νυμφῶν ^G μέτα. ^{Prp}
	-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατὴρ ^N τάδ' ^A _{Pr} ἡνεσεν. _{AorAkt}
	der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
[432]	ἀλλ' ἀσθευὴς ^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων ^N _{PräAkt} ποτοῦ, ^G
	+schwach ziehend §und Gewinn #des Getränks,
[433]	ῶσπερ πρὸς ^{Prp} ἰξῷ ^D τῇ ^{ArtD} κύλικι ^D λελημένος ^N _{PerM/P}
	durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
[434]	πτέρυγας ^A ἀλύει- _{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δέ— νεανίας ^N γὰρ εἴ— _{PräAkt}
	#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
[435]	σώθητι _{AorPasImlv} μετ' ^{Prp} ἔμοῦ ^G _{Pr} καὶ τὸν ^{ArtA} ἀρχαῖον ^{AdjA} φίλον ^{AdjA}
	-rette dich mit mir den +alten +Freund
[436]	Διόνυσον ^A ἀνάλαβ', _{AorSAktImlv} οὐ Κύκλωπι ^D προσφερῆ. ^{AdjA}
	#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
[437] [Χορός]:	ὦ ^{ij} φίλατα', ^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ' ^{ArtA} ἴδοιμεν _{AorAktOp} ἡμέραν, ^A
	o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
[438]	Κύκλωπος ^G ἐκφυγόντες ^N _{AorAkt} ἀνόσιον ^{AdjA} κάρα. ^A
	#des Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
[439]	ώς διὰ ^{Prp} μακροῦ ^{AdjG} γε τὸν ^{ArtA} σίφωνα ^A τὸν ^{ArtA} φίλον ^{AdjA}
	durch +langen den #Siphon den +lieben

- [440] **χηρεύομεν.**_{PräAkt} —**τὸν**^{ArtA} **δ'** **ούκ** **έχομεν**_{PräAkt} **κατ'**_{Prp} **αὐ**^G_{Pr} **φαγεῖν.**_{AorInfAkt}
 -entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε**_{PräImvAkt} **δή** **νυν**^{Adv} **ἡν**^A_{Pr} **ἔχω**_{PräAkt} **τιμωρίαν**^A
 -höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] **θηρός**^G **πανούργου**^{AdjG} **σῆς**^{AdjG} **τε** **δουλείας**^G **φυγήν.**^A
 #des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: **λέγ'**,_{PräImvAkt} **ώς** **Ἀσιάδος**^{AdjG} **ούκ** **ἀν** **ἡδιον**^{AdjAKmp} **ψόφον**^A
 -sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] **κιθάρας**^G **κλύοιμεν**_{AorAktOp} **ἡ** **Κύκλωπ'**^A **όλωλότα.**^A_{PerAkt}
 #der Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἐπὶ**^{Prp} **κώμον**^A **ἔρπειν**_{PräAktInf} **πρὸς**^{Prp} **κασιγνήτους**^A **θέλει**_{PräAkt}
 #Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] **Κύκλωπας**^A **ήσθεὶς**^N_{AorM/P} **τῷδε**^D_{Pr} **Βακχίου**^G **ποτῷ.**^D
 #Kyklopen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'**,_{AorAkt} **ἔρημον**^{AdjA} **ξυλλαβὼν**^N_{AorSAkt} **δρυμοῖσι**^D **νιν**^A_{Pr}
 -verstand ich· +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn #in
- [448] **σφάξαι**_{AorAktInf} **μενοινᾶς,**^D_{PräAkt} **ἡ** **πετρῶν**^G **ώσαι**_{AorAktInf} **κάτω.**^{Adv}
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν**^N_{Pr} **τοιοῦτον.**^{AdjN} **δόλιος**^{AdjN} **ἡ**^{ArtN} **'πιθυμία.**^N
 nichts Art· +listig die #Beginerde.
- [450] [Χορός]: **πῶς**^{Adv} **δαί;** **σοφόν**^{AdjA} **τοί** **σ'**^A_{Pr} **ὄντ',**^A_{PräAkt} **ἀκούομεν**_{PräAkt} **πάλαι.**^{Adv}
 wie +weise dich §seidend -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου**^G **μὲν** **αὐτὸν**^A_{Pr} **τοῦδ',**^G_{Pr} **ἀπαλλάξαι,**_{AorInfAkt} **λέγων**^N_{PräAkt}
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] **ώς** **οὐ** **Κύκλωψι**^D **πῶμα**^A **χρὴ**_{PräAkt} **δοῦναι**_{AorInfAkt} **τόδε,**^A_{Pr}
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
- [453] **μόνον**^{AdjA} **δ'** **ἔχοντα**^A_{PräAkt} **βίοτον**^A **ἡδέως**^{Adv} **ἄγειν.**_{PräInfAkt}
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν** **δ'** **ὑπνώσῃ**_{PräAktKnj} **Βακχίου**^G **νικώμενος**^N_{PräM/P}
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werden
- [455] **ἀκρεμῶν**^N **έλαίας**^G **ἔστιν**_{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **δόμοισι**^D **τις,**^N_{Pr}
 #der #Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] **ὸν**^A_{Pr} **φασγάνω**^D **'γῶ**^N_{Pr} **τῷδ',**^D_{Pr} **ἀποξύνας**^N_{AorSAkt} **ἄκρον,**^{AdjA}
 #mit dem den Schwert ich diesem habend +Spitze,
- [457] **ἐξ**^{Prp} **πῦρ**^A **καθήσω.**_{FuAkt} **καθ',**^{Adv} **ὅταν** **κεκαυμένον**^A_{PerM/P}
 in #Feuer -werde setzen und dann, seiend §geglüht
- [458] **ἴδω**_{AorKnjAkt} **νιν,**^A_{Pr} **ἄρας**^N_{AorSAkt} **θερμὸν**^{AdjA} **ἐξ**^{Prp} **μέσην**^{AdjA} **βαλῶ**_{AorKnjAkt}
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος**^G **σφιν,**^A **όμμα**^A **τ'** **έκτηξω**_{FuAkt} **πυρί.**^D
 #des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν**^A **δ'** **ώσει**^{Adv} **τις**^N_{Pr} **ἀρμόζων**^N_{PräAkt} **ἀνὴρ**^N
 #Schiffbau wie irgendeiner §spassend machend #Mann

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, _{PräAkt}
+mit
beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
+im
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
#des #dem
Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού^{ij} ιού^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, _{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὑρήμασιν.^D
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A _{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεὼς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N _{AorSAkt} σκάφος^A
#des Schifffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G _{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ζστ'_{PräAkt} οὖν ὅπως ἀν̄ ώσπερει^{Adv} σπουδῆς^G θεοῦ^G
-ist gleichsam wie Trankopfers #des #des
Scheiters; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [470] κάγὼ^N _{Pr} λαβοίμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G _{PräAkt} ὅμματα^A
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G _{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω. _{PräAkt}
#des Scheites; #des Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G _{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
-ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen.
+zu
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος.^A
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G _{PräM/P}
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ώσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν. _{FuAkt}
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγάτε_{PräImvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι. _{PräM/P}
-schweigt nun. #List -du verstehst genau.
- [477] χῶταν κελεύω, _{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
-ich befehle, den #Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N _{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
-gehorcht. ich #Männer habend +Freunde
§verlassen
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} οὐ^A μόνος^{AdjN} σωθήσομαι. _{FuM/P}
die drinnen §seienden +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' _{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ' _{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
#der -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A _{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
§verlassen +gerecht habend +meine +Freunde,

[482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
-auf, wer +erste, wer auf +ersten

[484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
§gestellt worden #des §gefassst
seiend Scheites #Griff habend

[485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὄσας^N_{AorSAkt}
#des #der §gestoßen
Kyklopen hinein Augenlider habend

[486] λαμπρᾶν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
+helle #Sicht -wird zerschaben;

[487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ δὴ μεθύων^N_{PräAkt}
still still. §trunken
seiend

[488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{Präm/P}
+unlieb #Lärm §musik machend

[489] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
+ungeschickt +unmusikalisch §werde weinen
werdend

[490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
-geht +der hinaus #Hallen

[491] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A_{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen

[492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den +Ungebildeten·

[493] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὁστις^N_{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
+selig wer immer -euia ruft

[496] βοτρύών^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
#der Trauben +lieben #Quellen

[497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N_{AorPas}
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,

[498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
+lieben #Mann §um armend

[499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
auf #Lagern +blonden

[500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρας^G
+der üppigen §habend #Hetäre

[501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
+salb ölig gesalbt +glänzend bo

[502] στρυχον,^A αύδῃ^{PräAkt} δέ· Θύραν^A τίς^N_{Pr} οἴξει^{FuAkt} μοι;^D_{Pr}
 #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν οἶνου,^G
 papa-pā· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι^{PräM/P} δέ δαιτός^G ἥβη,^D
 -freue ich mich #der Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
 #Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
 an #Bord Bauches +der Spitze.
- [507] ὑπάγει^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
 -führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
 zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
 zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι,^D_{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
 -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὕμμασιν^D δεδορκῶς^N_{PerAkt}
 +schön #mit §gesehen Augen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.^G
 +schön -tritt hinaus #der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
 -papa-pā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
 #Lampe seiend +brennende +deine
- [515] χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
 #Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
 +tau frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιὰ^N
 #der Kränze +eine #Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
 um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, V** ἄκουσον^{AorImvAkt} ως^{Pr} ἐγώ^N ^{ArtG} τοῦ^{Pr} Βακχίου^G
#Kyklops, -höre- ich des #Bakchios
- [520] τούτου^{Pr} τρίβων^N είμι',^{PräAkt} ὅν^A ^{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D ^{Pr}
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pr} τίς^N θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pr} αὐτὸν^A ^{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N ^{Pr}
-rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A ^{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
+so beschaffen der #Dämon- keinen -schädigt Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δέ^{Prp} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N ^{PräAkt}
#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser ſhabend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις,^N ^{Pr} ἐνθάδι^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pr} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N δέ,^{Pr} εἰ^{Pr} σε^A ^{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ';^{Pr} ή^{Pr} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι.^D ^{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pr} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A ^{Pr}
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N ^{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε^{PräImvAkt} κεύθυμει,^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
ſbleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pr} χρῆ^{PräAkt} μ^A ^{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G ^{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N ^{PräAkt} γὰρ^{Pr} αὐτὸς^N ^{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
ſhaltend selbst +ehrenvoller -erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N ^{PräAkt} δέ^{Pr} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
ſgebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pr} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komas +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pr} ἔμπας^{Adv} δέ^{Pr} οὕτις^N ^{Pr} ἀν^{Pr} ψαύσει^E μου.^G ^{Pr}
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ώ^{ij} τāν,^V πεπωκότ'^A ^{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
ſgetrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὕστις^N ^{Pr} μὴ^{Pr} πιὼν^N ^{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
+töricht wer habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N ^{Pr} δέ^{Pr} ἀν^{Pr} μεθυσθείς^N ^{AorPas} γ'^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer ſbetrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N ^{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ώ^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D ^{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N ^{Pr} γὰρ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
-scheint. was -bedarf Trinken +anderer, #Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οῦδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
+flaumiges #Boden +der blühenden #des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.

[543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρά^A θεις^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
-lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.ij
siehe da.

[545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὅπισθέ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;

[546] [Σιληνός]: ως μὴ παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
-zu trinken

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη·_{Präm/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἔς^{Prp} μέσον.^A
§stehlend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δ', ὦ^{ij} ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὁ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν·^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand #Dank welchen habend dich -werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' εἴμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
mich dieser -küsstet, +schön -sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε^A_{Pr}
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπει μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seind +schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;_{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
-wirst verderben; -gib so.

ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἄν γέ σε^A_{Pr}
bei #Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o #Weinschenken +ungerecht.

οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.

[560b] [Σιληνός]:

- [561] **ἀπομυκτέον**^{AdjN} δέ σοί^D Pr ἐστιν PräAkt ώς λήψη_{FuM/P} πιεῖν. AorInfAkt
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδού,**^{IJ} **καθαρὸν**^{AdjN} τὸ^{ArtN} **χεῖλος**^N αἱ^{ArtN} **τρίχες**^N τέ μου.^G
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: **Θέες**_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} **ἀγκῶν**^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ^{,Adv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] **ώσπερ**^{Adv} μ'^A Pr **όρας**_{PräAkt} **πίνοντα—**^A PräAkt **χώσπερ**^{Adv} οὐκ^A ἐμέ.^A Pr
so wie mich -du siehst strinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄϊ ἄϊ τι**^N Pr **δράσεις**_{FuAkt}
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως**^{Adv} **ἡμύστισα.**_{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ'**_{AorAktImv} **ῳ**^{IJ} **ξέν'**^V **αύτὸς**^N Pr **οινοχόος**^N τέ μοι^D Pr **γενοῦ.**_{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: **γιγνώσκεται**_{PräM/P} **γοῦν** ή^{ArtN} **ἀμπελος**^N τῆμῇ^{ArtAdjD} **χερί.**^D
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ'**_{PräImvAkt} **ἔγχεόν**_{PräImvAkt} **νῦν.**^{Adv}
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: **ἔγχέω,**_{PräAkt} **σίγα**_{PräImvAkt} **μόνον.**^{AdjA}
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν**^{AdjN} τόδ'^N Pr **εἴπας,**_{AorAkt} **ὅστις**^N Pr **ἀν** **πίνῃ**_{PräAktKnj} **πολύν.**^{AdjA}
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: **ἰδοὺ**^{IJ} **λαβὼν**^N **ΑορSAkt** **ἔκπιθι**_{AorAktImv} **καὶ** **μηδὲν**^A Pr **λίπης.**_{AorAktKnj}
siehe da genommen habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν**_{AorInfAkt} δέ **σπῶντα—**^A PräAkt **χρὴ**_{PräAkt} τῷ^{ArtD} **πώματι.**^D
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ,**^{IJ} **σοφόν**^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} **ξύλον**^N τῆς^{ArtG} **ἀμπέλου.**^G
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: **κὰν** **μὲν** **σπάσης**_{AorAktKnj} γε **δαιτὶ**^D πρὸς^{Prp} **πολλῇ**^{AdjD} **πολύν,**^{AdjA}
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] **τέγχας**^N **ΑορAkt** **ἄδιψον**^{AdjA} **νηδύν,**^A εἰς^{Prp} **ὕπνον**^A βαλεῖ,_{FuAkt}
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] **ἢν** **δ'** **ἔλλιπης**_{AorAktKnj} τι,^N Pr **ξηρανεῖ**_{FuAkt} σ'^A Pr **ό**^{ArtN} **Βάκχιος.**^N
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ἰού**^{IJ} **ἰού,**^{IJ}
ioú ioú,
- [577] **ώς**^{Adv} **ἐξένευσα**_{AorAkt} **μόγις-**^{Adv} **ἄκρατος**^{AdjN} ή^{ArtN} **χάρις.**^N
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
- [578] **ό**^{ArtN} **δ'** **օύρανός**^N **μοι**^D Pr **συμμειγμένος**^N **δοκεῖ**_{PräAkt}
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] **τῇ**^{ArtD} **γῆ**^D **φέρεσθαι,**_{PräM/PlIn} **τοῦ**^{ArtG} **Διός**^G τε **τὸν**^{ArtA} **θρόνον**^A
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] **λεύσσω,**_{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **πᾶν**^{AdjA} τε **δαιμόνων**^G **ἀγνὸν**^{AdjA} **σέβας.**^A
-ich blicke, das +Ganze #der Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —ούκ **ἀν** **φιλήσαιμ·**_{AorAktOp} — **αι**^{ArtN} **Χάριτες**^N **πειρῶσί**_{PräAkt} **με.**^A Pr —
-würde ich küsself die #Grazien -versuchen mich.
- [582] **ἄλις**^{Adv} **Γανυμήδην**^A **τόνδ'**^{ArtA} **ἔχων**^N **PräAkt** **ἀναπαύσομαι.**_{FuM/P}
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.

- [583] **κάλλιστα**,^{Adv} **νὴ**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **Χάριτας.**^A —**ηδομαι**_{PräM/P} **δέ πιως**^{Adv}
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] **τοῖς**^{ArtD} **παιδικοῖσι**^{AdjD} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **ἢ τοῖς**^{ArtD} **θήλεσιν.**^D
den +Knaben
Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ**^N_{Pr} **γὰρ** **ὁ**^{ArtN} **Διός**^G **είμι**_{PräAkt} **Γανυμήδης,**^N **Κύκλωψ;**^V
ich der #des Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ**^{Prp} **Δί',**^A **δὸν**^{Pr} **ἀρπάζω**_{PräAkt} **γ' ἐγὼ**^N_{Pr} **'κ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **Δαρδάνου.**^G
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,**_{PerAkt} **παῖδες.**^V **σχέτλια**^{AdjA} **πείσομαι**_{FuM/P} **κακά.**^{AdjA}
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**_{PräM/P} **τὸν**^{ArtA} **ἔραστὴν**^A **κάντρυφας**_{PräAkt} **πεπωκότι;**^D_{PerAkt}
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·**^{iJ} **πικρότατον**^{AdjASup} **οἶνον**^A **ὅψομαι**_{FuM/P} **τάχα.**^{Adv}
weh mir- +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**_{PräImvAkt} **δῆ,** **Διονύσου**^G **παῖδες,**^N **εὔγενῆ**^{AdjA} **τέκνα,**^A
#des Dionyos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] **ἔνδον**^{Adv} **μὲν ἀνήρ·**^N **τῷ**^{ArtD} **δ' ὑπνῷ**^D **παρειμένος**^N_{PerM/P}
innen #Mann- dem #Schlaf seiend §hingelegt
- [592] **τάχ'**^{Adv} **ξε**^{Prp} **ἀναιδοῦς**^{AdjG} **φάρυγος**^G **ώθήσει**_{FuAkt} **κρέα.**^A
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] **δαλὸς**^N **δ'** **ἔσωθεν**^{Adv} **αὐλίων**^G **ώθεῖ**_{PräAkt} **καπνὸν**^A
#der Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] **παρευτρέπισται·**_{PerM/P} **κούδεν**^A **ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν**^{Prp} **πυροῦν**_{PräAktInf}
-ist zugerichtet- nichts +anderes außer -brennen
- [595] **Κύκλωπος**^G **ὅψιν·**^A **ἀλλ' ὅπως ἀνήρ**^N **ἔσῃ.**_{FuM/P}
#des Kyklopen #Antlitz- #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας**^G **τὸ**^{ArtN} **λῆμα**^N **κάδάμαντος**^G **ἔξομεν.**_{FuAkt}
#des Felsens den #Entschlus\$Adamants -werden wir haben.
- [597] **χώρει**_{PräImvAkt} **δ'** **ές**^{Prp} **οἴκους,**^A **πρίν** **τι**^A_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **πατέρα**^A **παθεῖν**_{AorSinfAkt}
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.**^{AdjA} **ῶς** **σοι**^D_{Pr} **τάνθάδ'**^{ArtA} **ἔστιν**_{PräAkt} **εὔτρεπῆ.**^{AdjN}
+Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαιστ',**^V **ἄναξ**^V **Αἰτναῖε,**^{AdjV} **γείτονος**^G **κακοῦ**^{AdjG}
+Ätna #des #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] **λαμπρὸν**^{AdjA} **πυρώσασ**^N_{AorSAkt} **ὄμμ'**^A **ἀπαλλάχθηθ'**_{AorPasImv} **ἄπαξ,**^{Adv}
+hell habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] **σύ**^N_{Pr} **τ',** **ῳ**^{iJ} **μελαίνης**^{AdjG} **Νυκτὸς**^G **ἐκπαίδευμ',**^V **“Υπνε,**^V
du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] **ἄκρατος**^{AdjN} **ἐλθὲ**_{AorAktImv} **Θηρὶ**^D **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ,**^{AdjD}
+ungemischt -komm Tier dem +götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ**^{Prp} **πι**^{AdjDSup} **καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**^D
auf +schönsten +troischen #Mühen

- [604] αὐτόν^A _{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ' _{AorAktKnj} Ὁδυσσεά^A
ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
- [605] ὑπ'_{Prp} ἀνδρός^G ω^D _{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N _{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει· _{PräAkt}
von #Mann, dem Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^{'A} ἡγεῖσθαι _{PräM/Plnf} χρεών,^N
das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαίμονων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα. _{AdjNKmp}
die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
-wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος·^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Fremden #mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
+licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔξ_{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] ἔρνος·^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N
#Spross -soll gehen #Maron.
- [616a] πρασσέτω· _{PräAktImv}
-soll handeln:
- [617] μαινομένου^G _{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπός,^G ώς πίνη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N _{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}
+sehnenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N _{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos §verlassen habend #Einöde-
- [623] ἄρ' ἔξ_{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι; _{FuM/P}
+so in viel -werde ich ankommen;

- [624] [Όδυσσεύς]: **σιγάτε**_{PräM/Plmv} **πρὸς**^{Prp} **θεῶν,**^G **θῆρες,**^V **ἥσυχάζετε,**_{PräAktlmv}
- schweigt bei #der
#Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] **συνθέντες**^N_{AorSAkt} **ἀρθρα**^A **στόματος.**^G **οὐδὲ** **πνεῖν**_{PräAktlInf} **ἐῶ,**_{PräAkt}
- §zusammen gefügt habend #des #des Mundes- -zu atmen -erlaube ich,
- [626] **οὐ** **σκαρδαμύσσειν**_{PräAktlInf} **οὐδὲ** **χρέμπτεσθαι**_{PräM/Plnf} **τινα,**^A_{Pr}
- zu zwinkern -sich räuspeln irgend jemanden,
- [627] **ώς** **μὴ** **'ξεγερθῇ**_{AorM/PKnj} **τὸ**^{ArtN} **κακόν,**^{AdjN} **ἔστ'** **ἄν** **ὤμματος**^G
- auf geweckt werde das +Übel, #des Auges
- [628] **ὅψις**^N **Κύκλωπος**^G **ἐξαμιλληθῇ**_{AorM/PKnj} **πυρί.**^D
- #des #mit
#Anblick Kyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν**_{PräAktKnj} **ἐγκάψαντες**^N_{AorSAkt} **αἰθέρα**^A **γνάθοις.**^D
- §eingebrannt #mit
-mögen wir schweigen habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Όδυσσεύς]: **ἄγε**_{PrälmvAkt} **νυν**^{Adv} **ὅπιας** **ἀψεσθε**_{FuM/P} **τοῦ**^{ArtG} **δαλοῦ**^G **χεροῖν**^{DuD}
- auf nun -werdet an fassen des #Scheites Händen #mit beiden
- [631] **ἔσω**^{Adv} **μολόντες**^N_{AorSAkt} **διάπυρος**^{AdjN} **δ'** **ἔστιν**_{PräAkt} **καλῶς.**^{Adv}
- §gekommen hinein seiend: +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν** **σὺ**^N_{Pr} **τάξεις**_{FuAkt} **οὗστινας**^A_{Pr} **πρώτους**^{AdjA} **χρεῶν**^N
- du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] **καυτὸν**^{AdjA} **μοχλὸν**^A **λαβόντας**^A_{AorSAkt} **ἐκκάσιν**_{PräAktlInf} **τὸ**^{ArtA} **φῶς**^A
- +brennenden #Hebel habend -heraus brennen das #Licht
- [634] **Κύκλωπος,**^G **ώς** **ἄν** **τῆς**^{ArtG} **τύχης**^G **κοινώμεθα;**_{PräM/PKnj}
- #des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς**^N_{Pr} **μέν** **ἐσμεν**_{PräAkt} **μακροτέρω**^{AdvKmp} **πρὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **θυρῶν**^G
- wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] **ἔστῶτες**^N_{PerAkt} **ῳθεῖν**_{PräAktlInf} **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **όφθαλμὸν**^A **τὸ**^{ArtA} **πῦρ.**^A
- §stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς**^N_{Pr} **δὲ** **χωλοί**^{AdjN} **γ' ἀρτίως**^{Adv} **γεγενήμεθα.**_{PerM/P}
- wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτον**^{ArtAdjN} **πεπόνθατ'**_{PerAkt} **ἀρ'** **ἐμοί.**^D_{Pr} **τοὺς**^{ArtA} **γὰρ** **πόδας**^A
- +das gleiche -habt erlitten mir die #Füße
- [639] **ἔστῶτες**^N_{PerAkt} **ἐσπάσθημεν**_{AorM/P} **οὐκ** **οἴδ'**_{PerAkt} **εἰ**^{Prp} **ὅτου.**^G_{Pr}
- §stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Όδυσσεύς]: **ἔστῶτες**^N_{PerAkt} **ἐσπάσθητε;**_{AorM/P}
- §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά**^{ArtN} **γ' ὄμματα**^N
- die #Augen
- [641] **μέστ'**^{AdjN} **ἐστὶν**_{PräAkt} **ἡμῖν**^D_{Pr} **κόνεος**^G **ἢ τέφρας**^G **ποθέν.**^{Adv}
- +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Όδυσσεύς]: **ἄνδρες**^N **πονηροὶ**^{AdjN} **κούδεν**^A **οἴδε**^N_{Pr} **σύμμαχοι.**^N
- #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: **ότι**^ῃ **τὸ**^{ArtA} **νῶτον**^A **τὴν**^{ArtA} **ράχιν**^A **τ' οἰκτίρομεν**_{PräAkt}
- den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir

- [644] **καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βιούλομαι^{PräM/P}**
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] **τυπτόμενος,^N PräM/P αὕτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N**
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ' οἴδ'^{PerAkt} ἐπιωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}**
#des -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A**
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] **στείχονθ^A PräAkt ύφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G**
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη^{FuAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D**
schon lange -wusste ich dich §seind beschaffen #von Natur,
- [650] **νῦν^{Adv} δ' οἴδ'^{PerAkt} ἀμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D**
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] **χρῆσθαί^{PräM/PlInf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}**
#mit der -zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ^{PrälmvAkt} γ', ως εύψυχίαν^A**
-befiehl #Mut
- [653] **φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}**
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}**
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων^G δ' ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N**
#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kykllops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰωΐ̄ ιώ-ΐ̄ γενναιότατ'^{AdjSupV} ώ^N PrälmvAkt**
io io- +edelster stoßt
- [657] **θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ'^{PrälmvAkt} ἔκκαιέτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A**
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] **θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G**
#des #Fremden
Tieres des Esser
- [659] **τυφέτω,^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}**
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A**
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] **τόρνευ',^{PrälmvAkt} ἔλκε,^{PrälmvAkt} μή σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas**
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] **δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}**
-mögest tun etwas es. +vergeblich
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, ί̄ κατηγθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A**
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ.^V
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς^N ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ὡς^N ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
#des

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ,^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt #der worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀυτεῖς,_{PräAkt} ω̄^{ij} Κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
-ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη._{PräM/P}
+schändlich -scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen +elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: οὐτίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{άρ'} οὐδεὶς^N_{Pr} ἤδικει._{ImpAkt}
niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{άρ'} εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἀν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^N οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ίν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἴνος^N καὶ παλαίσθαι_{Präm/PInf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ μένουσ'_{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;

[680] [Χορός]: οὐτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι._{PerAkt}
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]:

ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: **ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Pr**
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]:

ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]:

πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem #Felsen.

[683] **ἔχεις;_{PräAkt}**
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]:

κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel den #Schädel

[684] **παίσας^N AorSAkt κατέαγα._{AorAkt}**
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]:

καὶ σε^A Pr διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ'.^D Pr ἐπει τῇδ'^D Pr εἴπας;_{AorAkt}**
dieser dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]:

οὐ· ταύτῃ^D Pr λέγω._{PräAkt}
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ^{Adv} γάρ;**
wohin

[686b] [Χορός]:

περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά._{ArtAdjA}
+den

-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι^{ij} γελῶματ_{Präm/P} Κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ^A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}**
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἐστί_{PräAkt} σου.^G Pr**
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ῶ^{ij} παγκάκιστε,_{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{εἰ;} ΠρäAkt**
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir

[690] **φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Όδυσσεώς^G τόδε.^A Pr**
#mit #des
Wachen -bewache ich #Körper Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}**
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ^A Pr γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὡνόμαζ'_{AorAkt} Όδυσσεα.^A**
§gezeugt dasselbe der habende -nannte #Odysseus.

[693] **δώσειν_{FuInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A**
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen +der #des Mahles #Strafen.

[694] **κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην_{AorMed}**
schlecht #Troja -hätte entflammt

[695] **εἰ μή σ'^A Pr ἔταιρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην._{AorMed}**
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰσī^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{Präm/P}**
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.

- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
#Troias seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνου^A ἐναιωρούμενον._{PräM/P}
+viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
-weinen dich -habe ich befohlen: -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ υεώς^G σκάφος^A
ich auf #Küsten -gehe #des Schiffes #Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} 'πὶ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser habend §abgerissen #des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ'_{Prp} ὄχθον^A εἴμι_{PräAkt} καίπερ ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seidend +blind,
- [707] δι'_{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ'^G_{Pr} Ὁδυσσέως^G
wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
§seidend das +Übrige Bakchios -werden dienen.